

༄༅། །སླེ་མ་རྒྱང་འབོད་གྱི་གསོལ་འདེབས།

CALLING THE LAMA FROM AFAR



མོས་གུས་སྦྱིང་གི་གཟེར་འདེབས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

GỌI THÀY TỪ CHÓN XA



NO TRANSMISSION REQUIRED ~ KHÔNG CẦN THỌ PHÁP

Prerequisites: No prerequisite. Everyone can read and practice this sadhana.

Điều kiện hành trì: Pháp phổ thông, Phật tử mọi dòng truyền thừa đều có thể đọc tụng và hành trì nghi quỹ này.

༄༅། །ལྷ་མ་རྒྱུད་འཕོད་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་མོས་གྲུས་སླིང་གི་གཟེར་འདེབས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

"DEVOTION THAT MOVES THE HEART" – A PRAYER CALLING THE LAMA FROM AFAR
"Tâm Hướng Đạo Sư Rung Động Trái Tim" - Gọi Thầy Từ Chốn Xa



༄༅། ར་མོ་གྲུ་ཅུ་བེ། ལྷ་མ་རྒྱུད་འཕོད་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་ཆེའང་། ཅིན་བསྐྱབས་བསྐྱེད་པའི་གནད་སློབ་དང་ངེས་འབྱུང་གིས་བསྐྱེད་པའི་མོས་གྲུས་ཁ་ཅམ་ཚེག་ཅམ་མ་ཡིན་པར་སླིང་གི་དགྱིལ།
ཅུས་པའི་གཏིང་ནས་བསྐྱེད། ལྷ་མ་ལས་ལྷག་པའི་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མེད་པར་ཐག་ཚེད་པའི་ངེས་ཤེས་དང་ལྷན་པས་དབྱུངས་ཏེ་སྐྱེན་པོས།

Namo Gurube. Prayers *Calling the Lama from Afar* are known to everyone. The key to invoking blessing is devotion motivated by repentance of old ways and renunciation of samsara. This devotion is not a mere repetition of empty words but it comes from the depth of our heart, from the marrow of our bones, and from the conviction that there is no Buddha apart from the Lama. With this complete certainty, we chant:

Nam mô Gurube. Gọi Thầy Từ Chốn Xa là bài tụng mọi người đều biết. Then chốt để thỉnh lực gia trì là tâm hướng đạo sư phát xuất từ lòng chân thành sám hối lỗi cũ, buông xả sinh tử luân hồi. Tâm hướng đạo sư này không chỉ là lời nói đầu môi mà phải phát xuất từ tận đáy lòng, từ trong xương tủy, với niềm tin xác quyết rằng ngoài Đạo Sư ra, vốn không có Phật nào khác. Với niềm tự tin tròn đầy như vậy, chúng con tụng rằng:

ལྷ་མ་མཁུན་ལོ། རིན་ཅན་ཙ་ལཱ་ལཱ་མཁུན་ལོ།

LAMA CHEN NO. RIN CHEN TSA WE LA MA CHEN NO.

Lama, think of us. Kind root Lama think of us

Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con.

Bỏn sư từ hòa, xin nghĩ đến con

༄༅།

།དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་ངོ་བོ། །ལུང་རྟོག་དམ་ཚོས་གྱི་འབྲུང་གནས།

།འཕགས་ཚོགས་དགེ་འདུན་གྱི་མངའ་བདག། །རྩ་བའི་སླ་མ་བྱེད་མཁུན་ནོ།

**DÜ SUM SANG GYE KYI NGO WO. LUNG TOK DAM CHÖ KYI JUNG NE.
PHAK TSOK GEN DÜN GYI NGA DAK. TSA WE LA MA CHE CHEN NO.**

Essence of the Buddhas of the three times, source of genuine Dharma in scripture and realization,
Master of the noble gathering of sangha, root Lama, may you think of us.

*Thầy là tinh túy của Phật ba thời, / cội nguồn chánh pháp, kinh điển, thành tựu
Là bậc thượng thủ Tăng đoàn tôn quý, / bổn sư từ hòa, xin nghĩ đến con.*

འབྲིན་རྒྱ་བས་སྤྱགས་རྗེ་ཡི་གཏེར་ཆེན། །དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་ཀྱི་འབྲུང་གནས།

འབྲིན་ལས་ཅི་འདོད་ཀུན་སྦྱོལ་མཇེད། །རྩ་བའི་གྲུ་མ་བྲིད་མ་བྲིན་ལོ།

**JIN LAB THUK JE YI TER CHEN. NGÖ DRUB NAM NYI KYI JUNG NE .
TRIN LE CHI DÖ KÜN TSÖL DZE. TSA WE LA MA CHE CHEN NO.**

Great treasure of blessing and compassion, source of the two siddhis.
Buddha activity that grants whatever is desired, root Lama, may you think of us.

*Thầy là kho tàng gia trì, đại bi, / là cội nguồn của hai loại thành tựu,
Thiện hạnh của Phật, ban sự như ý, / bốn sự từ hòa, xin nghĩ đến con.*



།ལྷ་མ་འོད་དཔག་མེད་པ་མཁུན་ནོ། །སྒྲོམ་བྲལ་ཚོས་སྐྱའི་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག
 །བདག་སོགས་ལས་ངན་འཁོར་བར་འབྱུངས་རྣམས། །བདེ་ཆེན་དག་པའི་ཞིང་དུ་བྲོངས་མཛོད།

**LA MA Ö PAK ME PA CHEN NO. TRÖ DREL CHÖ KUI LONG NE ZIG SHIK.
 DAK SOK LE NGEN KHOR WAR KHYAM NAM. DE CHEN DAK PE ZHING DU DRONG DZÖ.**

Lama Amitabha, think of us. Behold us from the expanse of the dharmakaya, free of fabrication,
 We wander in samsara through the force of negative karma; bring us to rebirth in your pure Land of bliss.

*Thầy A Di Đà, xin nghĩ đến con. / Nhìn về chúng con từ cõi Pháp thân, thoát mọi đối đãi
 Chúng con là kẻ / trầm luân sinh tử / chỉ vì nghiệp ác, / xin Thầy cho con / vãng sinh về cõi / Cực Lạc của Thầy*

། ལྷ་མ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་མཁྱེན་ཚོ། །འོད་གསལ་ལོངས་སྐྱུའི་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག།
། རིགས་དྲུག་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཅད་ནས་ཞི་ཞིང་། །ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས་མཛོད།

**LA MA CHEN RE ZIK WANG CHEN NO. Ö SEL LONG KUI LONG NE ZIG SHIK.
RIK DRUK DUK NGAL TSE NE ZHI ZHING. KHAM SUM KHOR WA DONG NE TRUK DZÖ.**

Lama Chenrezig, think of us. See us from the expanse of the luminous sambhogakaya.
Pacify completely the suffering of the six kinds of beings and totally transform the three realms of samsara.
*Thầy Quan Thế Âm, / xin nghĩ đến con. / Nhìn về chúng con / từ cõi Báo thân / rạng ngời trong sáng
Quét sạch khổ đau / sáu loại chúng sanh, / chuyển hóa toàn bộ / ba cõi luân hồi.*

༄༅།

། ལྷ་མ་པརྟ་འབྲུང་གནས་མཁུན་ནོ། ། ར་ཡབ་པརྟ་འོད་ནས་གཟིགས་ཤིག།

། ལྷིགས་དུས་སྐྱབས་མིད་བོད་འབངས་ཉམ་ཐག། ། ལུགས་རྗེས་སྐྱུར་བ་ཉིད་དུ་སྐྱོབས་མཛོད།

**LA MA PE MA JUNG NE CHEN NO. NGA YAB PE MA Ö NE ZIG SHIK.
NYIK DÜ KYAB ME BÖ BANG NYAM THAK. THUK JE NYUR WA NYI DU KYOB DZÖ.**

Lama Padmasambhava, think of us. Behold us from the luminous Lotus of Nga Yab Ling.
In these dark times, swiftly protect with your compassion, Tibetan disciples, all those who are destitute and without refuge.

*Thầy Liên Hoa Sanh, / xin nghĩ đến con. / Nhìn về chúng con / từ đóa sen sáng / của Nga Yab Ling
Trong thời tối ám, / Thầy vì từ bi / mà mau hộ trì / cho chúng đệ tử / ở xứ Tây Tạng, / những kẻ khốn cùng / không chốn chở che.*

། ལྷ་མ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་མཁུན་ལོ། ། མཁའ་སྤྱོད་བདེ་ཆེན་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག།

། སྤྱིག་ལྡན་བདག་སོགས་སྤྱིད་པའི་མཚོ་ལས། ། ཐར་པའི་གྲོང་བྱེར་ཆེན་པོ་གྲོལ་མཛོད།།

**LA MA YE SHE TSO GYAL CHEN NO. KHA CHÖ DE CHEN DRONG NE ZIG SHIK.
DIK DEN DAK SOK SI PE TSO LE. THAR PE DRONG KHYER CHEN POR DRÖL DZÖ.**

Lama Yeshe Tsogyal, think of us. Behold us from the Dakinis city of great bliss.
Bring us, who have committed negative actions, across the ocean of samsara to the great city of liberation.

*Đức Yeshe Tsogyal /, xin nghĩ đến con. / Nhìn về chúng con / từ chốn đại lạc / của Đà kì ni
Đẫn dắt chúng con, / kẻ phạm ác nghiệp, / vượt qua biển rộng / sinh tử luân hồi, / đạt đến thành trì / vĩ đại giải thoát*



ཁགའ་གཏིར་བརྒྱུད་པའི་སྐྱ་མ་མཁུའོ། ཟུང་འབྲུག་ཡི་ཤེས་སྐོང་ནས་གཟིགས་ཤིག།

ཁདག་རྒྱུད་འཁྲུལ་པའི་སྐྱ་ཁང་བརྟོལ་ནས། རྟོག་པའི་ཉི་མ་ཤར་བར་མཛོད་ཅིག།

**KA TER GYÜ PE LA MA CHEN NO. ZUNG JUK YE SHE LONG NE ZIG SHIK.
DAK GYÜ TRÜL PE MÜN KHANG TOL NE. TOK PE NYI MA SHAR WAR DZÖ CHIK.**

Lamas of the oral transmission and terma lineages, think of us. Behold us from the expanse of primordial wisdom,
the union of appearance and emptiness, break through the dark prison of our confused mind, and make the sun of realization rise.
*Chư tổ các dòng / nhĩ truyền, tàng truyền, / xin nghĩ đến con. / Nhìn về chúng con / từ cõi trí giác / hợp nhất hiện – không.
Phá tan ngục tối / của vọng tâm này, / cho rạng ánh ngày / mặt trời thành tựu.*

།ཀུན་མཁྱེན་དྲི་མེད་འོད་ཟེར་མཁྱེན་མོ། །ལྷུན་འགྲུབ་འོད་ལྔའི་གློང་ནས་གཟིགས་ཤིག།

།ཀ་དག་དགོངས་པའི་རྩལ་ཆེན་རྫོགས་ནས། །སྣང་བཞི་མཐའ་རྩ་སྟེན་པར་མཛོད་ཅིག།

**KÜN KHYEN DRI ME Ö ZER CHEN NO. LHÜN DRUB Ö NGE LONG NE ZIG SHIK.
KA DAK GONG PE TSAL CHEN DZOK NE. NANG ZHI THA RU CHIN PAR DZÖ CHIK.**

Omniscient Drime Ozer, think of us. Behold us from the expanse of the five spontaneous lights.
Help us to perfect the great display of mind, primordially pure, and to complete the four stages of ati yoga.

*Đáng Nhất Thiết Trí / Drime Ozer, / xin nghĩ đến con. / Nhìn về chúng con / từ nơi cảnh giới / ngũ quang bản nhiên
Giúp con viên thành / hoạt dụng của tâm, / bản lai thanh tịnh, / Đạt bốn giai đoạn / a tì du già.*

༄༅།

མཉམ་མེད་ཇོ་བོ་ཡབ་སྲས་མཁུན་ལོ། །དགའ་ལྡན་ལྷ་བརྒྱའི་དབུས་ནས་གཟིགས་ཤིག།

སྟོང་ཉིད་སྣིང་རྗེའི་སྣིང་པོ་ཅན་གྱི། །བྱང་སེམས་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་མཛོད་ཅིག།

**NYAM ME JO WO YAB SE CHEN NO. GA DEN LHA GYE Ü NE ZIG SHIK.
TONG NYI NYING JEI NYING PO CHEN GYI. JANG SEM GYÜ LA KYE WAR DZÖ CHIK.**

Incomparable Atisha and your heart son, amidst hundreds of deities, behold us from Tushita.
Bring about the birth in our mind stream of bodhicitta, the essence of emptiness and compassion.

*Đức A ti sa / cùng bậc trưởng tử, / không ai sánh bằng, / từ giữa trăm đấng / bốn tôn Đâu Xuất / mà nhìn chúng con
Cho trong tâm con / sinh tâm bồ đề, / tinh túy tánh không, / cùng tâm đại bi.*

། ལྷུབ་མཚོག་མར་མི་དྲག་གསུམ་མཁྱེན་ལོ། །བདེ་ཆེན་དོན་རྗེའི་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག།

།བདེ་སྟོང་ཕྱག་ཆེན་མཚོག་དངོས་གྲུབ་ཅིང་། །ཚོས་སྐྱེས་ལྷིང་དབུས་སད་པར་མཇོད་ཅིག།

**DRUB CHOK MAR MI DAK SUM CHEN NO. DE CHEN DOR JEI YING NE ZIK SHIK.
DE TONG CHAK CHEN CHOK NGÖ DRUB CHING. CHÖ KU NYING Ü SE PAR DZÖ CHIK.**

Supreme Siddhas, Marpa, Milarepa and Gampopa, think of us. Behold us from the space of great Vajra bliss.

Enable us to attain the supreme siddhi of Mahamudra bliss and emptiness inseparable; awaken the dharmakaya in our heart of hearts.

*Đại thành tựu giả / Marpa, Mila, / cùng Gampopa, / xin nghĩ đến con. / Nhìn về chúng con / từ nơi cảnh giới / đại lạc kim cương
Giúp cho chúng con / đạt Đại Thủ Ấn / lạc-không hợp nhất, / thức tỉnh Pháp thân / ngay giữa trái tim.*



།འཇིག་རྟེན་དབང་ལྷུག་ཀམ་པ་མཁུན་ཙོ། །མཁའ་བྱུང་འགོ་འདུལ་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག།

།ཚོས་ཀུན་བདེན་མེད་སྐྱུ་མར་རྟོགས་ནས། །སྤང་སེམས་སྐྱ་གསུམ་འཆར་བར་མཛོད་ཅིག།

**JIK TEN WANG CHUK KAR MA PA CHEN NO. KHA KHYAB DRO DÜL YING NE ZIG SHIK.
CHÖ KÜN DEN ME GYU MAR TOK NE. NANG SEM KU SUM CHAR WAR DZÖ CHIK.**

Lord of the World, Karmapa, think of us. Behold us from the space where all beings, in numbers vast as the sky, are trained.
Bring us to see that all phenomena are like an illusion, without any true existence, and to realize appearance and mind arising as the three kayas.

*Bậc ngạ cõi thế, / đức Karmapa, / xin nghĩ đến con. / Nhìn về chúng con / từ nơi cảnh giới / chúng sinh vô biên / đều đã viên thành.
Giúp con chứng biết / vạn pháp như huyễn, / không chút tự tánh; / chính từ nơi tâm / và tướng của tâm / hiện ba thân Phật.*

།བཀའ་བརྒྱུད་ཆེ་བཞི་རྩུང་བརྒྱུད་མཐུན་ལོ། །རང་སྣང་དག་པའི་ཞིང་ནས་གཟིགས་ཤིག།
།གནས་སྐབས་བཞི་ཡི་འབྲུལ་པ་སང་ནས། །ཉམས་ཉོགས་མཐའ་རུ་སྤྱོད་པར་མཛོད་ཅིག།

**KA GYÜ CHE ZHI CHUNG GYE CHEN NO. RANG NANG DAK PE ZHING NE ZIG SHIK.
NE KAB ZHI YI TRÜL PA SANG NE. NAM TOK THA RÜ CHIN PAR DZÖ CHIK.**

Lamas of the four great and eight lesser Kagyu lineages, think of us. Behold us from the realm of pure appearances that naturally arise.
Clear away the confusion of the four situations, and bring us to the perfection of experience and realization.

*Chư tổ truyền thừa, / bốn chánh, tám phụ / của dòng Kagyu, / xin nghĩ đến con.
Nhìn về chúng con / từ nơi cảnh giới / thanh tịnh bản nhiên.
Quét sạch mê lầm / ở nơi bốn cảnh, / cho con viên thành / kinh nghiệm, thành tựu.*



།ཇི་བཙུན་གོང་མ་རྣམ་ལཱ་མཁུན་ནོ། །འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག།

།རྣམ་དག་ལྷ་སྒོམ་སྒྲོན་གསུམ་འབྲེལ་ནས། །གསང་བའི་ལམ་མཚོག་བསྐྱོད་པར་མཛོད་ཅིག།

**JE TSÜN GONG MA NAM NGA CHEN NO. KHOR DE YER ME LONG NE ZIG SHIK.
NAM DAK TA GOM CHÖ SUM DREL NE. SANG WE LAM CHOK DRÖ PAR DZÖ CHIK.**

Five Sakya forefathers, think of us. Behold us from the expanse of samsara and nirvana inseparable.
Help us to blend together pure view, meditation, and action; take us along the supreme path of the secret vajrayana.
*Năm đấng sơ tổ / dòng tu Sakya, / xin nghĩ đến con. / Nhìn về chúng con / từ cảnh bất nhị / luân hồi niết bàn
Giúp con hợp nhất / ba pháp thanh tịnh: / tri kiến, thiền, hành / Đưa chúng con vào / đường tu tối thượng / mật thừa kim cang.*

མཉམ་མེད་ཤང་པ་བཀའ་བརྒྱུད་མཁྱེན་མོ། རྣམ་དག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ནས་གཟིགས་ཤིག།

ཐབས་གྲོལ་ཉམས་ལེན་རྒྱལ་བཞིན་འབྲོངས་ནས། མི་སློབ་བྱང་འཇུག་བརྟེན་པར་མཛོད་ཅིག།

**NYAM ME SHANG PA KA GYÜ CHEN NO. NAM DAK SANG GYE ZHING NE ZIG SHIK.
THAB DRÖL NYAM LEN TSÜL ZHIN JONG NE. MI LOB ZUNG JUK NYE PAR DZÖ CHIK.**

Lamas of the unequalled Shangpa Kagyu, think of us. Behold us from the totally pure realm of Buddhas.
Train us correctly in the methods of practice that bring liberation; lead us to discover the path of no more learning, the ultimate union.

*Chư tổ truyền thừa / Shangpa Kagyu, / dòng tu vô song, / xin nghĩ đến con. / Nhìn chúng con từ / cõi Phật thanh tịnh
Giúp con thuận luyện / pháp tu giải thoát, / đưa con vào quả / hợp nhất cứu cánh / của vô học đạo.*

༄། །གུབ་ཚིན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོ་མཁུན་མོ། །ཚོལ་མེད་སྤྱགས་རྗེས་སྟོང་ནས་གཟིགས་ཤིག།

།བདེན་མེད་རྟོགས་པའི་བརྟུལ་ལྷགས་གུབ་ནས། །རླུང་སེམས་རང་དབང་འདུ་བར་མཛོད་ཅིག།

**DRUB CHEN THANG TONG GYAL PO CHEN NO. TSÖL ME THUK JEI LONG NE ZIK SHIK.
DEN ME TOK PE TÛL ZHUK DRUB NE. LUNG SEM RANG WANG DU WAR DZÖ CHIK.**

Great Siddha, Thangtong Gyalpo, think of us. Behold us from the expanse of effortless compassion.
Enable us to attain the discipline that brings realization of ultimate non-existence and to master prana and mind.

*Đại thành tựu giả / Thangtong Gyalpo, / xin nghĩ đến con. / Nhìn về chúng con / từ cõi đại bi / không chút dụng công
Giúp con đắc pháp / vô sinh cứu cánh / và giúp chúng con / điều phục khí tâm*

ཁ་གཅིག་དམ་པ་སངས་རྒྱས་མཁུན་ལོ། ལས་རབ་གྲུབ་པའི་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག།

བརྒྱད་པའི་བྱིན་རླབས་སྣིང་ལ་ཞུགས་ནས། འཇིག་འབྲེལ་སྤྱོད་མེད་འཆར་བར་མཛོད་ཅིག།

**PHA CHIK DAM PA SANG GYE CHEN NO. LE RAB DRUB PE YING NE ZIK SHIK.
GYÜ PE JIN LAB NYING LA ZHUK NE. TEN DREL CHOK ME CHAR WAR DZÖ CHIK.**

Only father, Dampa Sangye, think of us. Behold us from the space of the accomplishing supreme activity
Bring into our hearts the blessing of the lineage, and make auspicious signs arise in all directions.

*Từ phụ duy nhất, / Dampa Sangye, / xin nghĩ đến con. / Nhìn về chúng con / từ nơi cảnh giới / viên thành Phật hạnh
Cho tim chúng con / tràn lực gia trì, / cho điềm cát tường / tràn khắp mọi nơi.*

༄༅།

།མ་ཅིག་ལབ་གྱི་སྒྲོན་མ་མཁུན་ནོ། །ཤེས་རབ་པར་ཕྱིན་སྒོར་ནས་གཟིགས་ཤིག།

།བདག་འཇོན་སྐྱེམས་བྱེད་རྩད་ནས་ཚོད་ཅིང་། །བདག་མིད་སྐྱོས་བྲལ་བདེན་མཐོང་མཛོད་ཅིག།

**MA CHIK LAB KYI DRÖN MA CHEN NO. SHE RAB PHAR CHIN LONG NE ZIK SHIK.
DAK DZIN NYEM JE TSE NE CHÖ CHING. DAK ME TRÖ DREL DEN THONG DZÖ CHIK.**

Only mother, Labkyi Dronma, think of us. Behold us from the space of Prajnaparamita.
Enable us to uproot ego-clinging, the source of pride and to see the truth of egolessness, beyond conception.

*Từ mẫu duy nhất / Labkyi Dronma, / xin nghĩ đến con. / Nhìn về chúng con / từ cõi bát nhã / ba la mật đa
Cho con đoạn ngã, / cội của lòng kiêu, / tâm chứng vô ngã / bất khả tư nghĩ.*

།ཀུན་མཁྱེན་དོལ་པོ་སངས་རྒྱས་མཁྱེན་ཅོ། །རྣམ་ཀུན་མཚོག་ལྡན་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག།

།འཕོ་བའི་དབུགས་རྣམས་དབུ་མར་འགགས་ནས། །འཕོ་བུལ་དེ་རྗེས་སྐྱོ་ཐོབ་མཛོད་ཅིག།

**KÜN KHYEN DÖL PO SANG GYE CHEN NO. NAM KÜN CHOK DEN YING NE ZIG SHIK.
PHO WE UG NAM U MAR GAK NE. PHO DREL DOR JEI KU THOB DZÖ CHIK.**

Omniscient Dolpo Sangye, think of us. Behold us from the space endowed with all supreme aspects.
Help us to bring into the central channel, the prana of transference and to attain the immovable vajra body.

*Đấng Nhất Thiết Trí / Dolpo Sangye, / xin nghĩ đến con. / Nhìn về chúng con / từ nơi cảnh giới / đủ mọi thắng tướng
Giúp con nhiếp khí / về nơi trung đạo, / và chứng đắc thân / bất hoại kim cang.*

༄༅།

།ཇེ་བཙུན་རྩུ་ར་ན་ཐ་མ་སྟེན་ལོ། །རྣམ་གསུམ་པོ་ཉའི་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག།

།དོ་རྗེའི་གསང་ལམ་གོགས་མིད་བགྲོད་ནས། །འཇའ་ལྷས་མཁའ་སྟོད་འགྲུབ་པར་མཛོད་ཅིག།

**JE TSÜN TA RA NA THA CHEN NO. NAM SUM PO NYE YING NE ZIK SHIK.
DOR JEI SANG LAM GEK ME DRÖ NE. JA LÜ KHA CHÖ DRUB PAR DZÖ CHIK.**

Jetsün Taranatha, think of us. Behold us from the space of the three mudras.
Help us to travel without obstacle, the secret vajra path, and bring us to the attainment of a rainbow body, the enjoyment of all space.

*Đức Taranatha / vô vàn tôn quý, / xin nghĩ đến con. / Nhìn về chúng con / từ cõi tam án
Giúp con bước qua / kim cương mật đạo / không vướng chướng ngại, / để rồi chứng đắc / quả thân cầu vồng.*

།འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་ཚུལ་དབང་པོ་མཁྱེན་ལོ། །མཁྱེན་གཉིས་ཡི་ཤེས་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག།
།མི་ཤེས་སློ་ཡི་སྐྱེད་པ་སངས་ནས། །མཁྱེན་རབ་སྣང་བ་རྒྱས་པར་མཛོད་ཅིག།

**JAM YANG KHYEN TSE WANG PO CHEN NO. KHYEN NYI YE SHE YING NE ZIK SHIK.
ME SHE LO YI MÜN PA SANG NE. KHYEN RAB NANG WA GYE PAR DZÖ CHIK.**

Jamyang Khyentse Wangpo, think of us. Behold us from the space of primordial wisdom that knows (All phenomena in their simplicity and in their vast extent.) Clear away the mental darkness of ignorance; increase the luminosity of our supreme intelligence.

*Đức Jamyang Khyentse Wangpo, / xin nghĩ đến con. / Nhìn về chúng con / từ cõi trí giác / biết đúng và khắp
Phá tan bóng tối / mê muội vô minh, / tăng nguồn ánh sáng / trí tuệ vô thượng.*

༄༅།

།འོད་གསལ་ལྷུ་ལ་པའི་དོ་རྗེ་མ་བྱེན་ནོ། །འཇམ་ཟེར་འོད་ལྷའི་གྲོང་ནས་གཟིགས་ལིག།

།ཐིག་རྒྱུང་སེམས་ཀྱི་དྲི་མ་དག་ནས། །གཞོན་ནུ་བུམ་སྐྱུར་བྱང་རྒྱལ་མཛོད་ཅིག།

**Ö SEL TRÜL PE DOR JE CHEN NO. JA ZER Ö NGE LONG NE ZIG SHIK.
THIK LUNG SEM KYI DRI MA DAK NE. ZHÖN NU BUM KUR JANG CHUB DZÖ CHIK.**

Osel Tulpay Dorje, think of us. Behold us from the expanse of the five rainbow lights.
Purify the stains from bindu, prana and mind. and bring us to the enlightenment of the youthful vase body
*Đức Osel Tulpay Dorje, / xin nghĩ đến con. / Nhìn về chúng con / từ nơi cảnh giới / ngũ sắc cầu vòng
Tịnh hết cấu nhiễm / nơi giọt, khí, tâm, / đưa chúng con đến / với quả giác ngộ / của thân bình trẻ.*

།པརྗ་མདོ་སྣགས་གླིང་པ་མ་སྟེན་ནོ། །བདེ་སྟོང་འགྲུང་མེད་སྟོང་ནས་གཟིགས་ཤིག།

།རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྤྱས་དགོང་པ་མཐའ་དག། །བདག་གི་ཡོངས་སུ་སྟོང་རྣམ་མཛོད་ཅིག།

**PE MA DO NGAK LING PA CHEN NO. DE TONG GYUR ME LONG NE ZIK SHIK.
GYAL DANG GYAL SE GONG PA THA DAK. DAK GI YONG SU KONG NÜ DZÖ CHIK.**

Pema Do Ngak Lingpa, think of us. Behold us from the expanse of unchanging bliss and emptiness inseparable.
Enable us to fulfil perfectly all the intentions of the Buddhas and Bodhisattvas

*Đức Pema Do Ngak Lingpa, / xin nghĩ đến con. / Nhìn về chúng con / từ cõi bất biến / lạc-không hợp nhất
Cho con viên thành / ý thật của khắp / Phật đà bồ tát.*



།ངག་དབང་ཡོན་ཏན་གྱ་མཚོ་མཁུན་ནོ། །དབྱིངས་ཡེ་ཟུང་འཇུག་གློང་ནས་གཟིགས་ཤིག།

།སྣང་བའི་བདེན་འཛིན་རྒྱལ་གྱིས་ཞིག་ནས། །གང་བྱུང་ལམ་དུ་འབྱེད་རུས་མཚོད་ཅིག།

**NGAK WANG YÖN TEN GYA TSO CHEN NO. YING YE ZUNG JUK LONG NE ZIK SHIK .
NANG WE DEN DZIN HRÜL GYI ZHIK NE. GANG JUNG LAM DU KHYER NÜ DZÖ CHIK.**

Ngakwang Yonten Gyamtso, think of us. Behold us from the expanse of space and primordial wisdom in union
May we stop taking appearances to be real; develop our ability to carry onto the path whatever arises.

*Đức Ngakwang Yonten Gyamtso, / xin nghĩ đến con. / Nhìn về chúng con / từ nơi cảnh giới / bản lai hợp nhất
Cho chúng con thôi / chấp bám tướng hiện, / thuận dưỡng khả năng / mang hết cảnh hiện / vào trong đường tu.*

། རྒྱལ་སྐྱུ་སྒོ་གྲོ་ས་མཐའ་ཡས་མཁུན་ནོ། །བྱམས་དང་སྣིང་རྗེའི་ངང་ནས་གཟིགས་ཤིག།
། འགྲོ་ཀུན་རྗེན་ཅན་པ་མར་ཤེས་ནས། །གཞན་པར་སྣིང་ནས་སྐྱབ་རུས་མཛོད་ཅིག།

**GYAL SE LO DRÖ THA YE CHEN NO. JAM DANG NYING JEI NGANG NE ZIK SHIK.
DRO KÜN DRIN CHEN PHA MA SHE NE. ZHEN PHEN NYING NE DRUB NÜ DZÖ CHIK.**

Bodhisattva Lodro Thaye, think of us. Behold us from your state of loving-kindness and compassion.
Enable us recognize all beings as our kind parents; develop our ability to benefit others from the depth of our hearts.

*Bồ tát Lodro Thaye, / xin nghĩ đến con. / Nhìn về chúng con / từ nơi cảnh giới / đại từ đại bi
Cho con thấy ra / khắp cả chúng sinh / đều là mẹ hiền / Có đủ khả năng / từ tận đáy lòng / gánh vác chúng sinh.*

༄༅།

པར་གར་གྱི་དབང་ལྷུག་མཁའ་མོ། །བདེ་ཆེན་འོད་གསལ་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག།
འདྲུག་ལྔ་ཡི་ཤེས་ལྔ་རྩ་གྲོལ་ནས། །སྤང་ཐོབ་གཉིས་འཇོག་ཞིག་པར་མཛོད་ཅིག།

**PE MA GAR GYI WANG CHUK CHEN NO. DE CHEN Ö SEL YING NE ZIK SHIK.
DUK NGA YE SHE NGA RU DRÖL NE. PANG THOB NYI DZIN ZHIK PAR DZÖ CHIK.**

Pema Gargyi Wangchuk, think of us. Behold us from the expanse of great bliss and luminosity.
Liberate the five poisons into the five wisdoms, may our dualistic clinging to loss and gain disappear.

*Đức Pema Gargyi Wangchuk, / xin nghĩ đến con. / Nhìn về chúng con / từ cõi lạc-sáng
Giải thoát năm độc / chuyển thành năm trí / Cho tâm đối đãi / chấp bám được mắt / hoàn toàn tận diệt.*

།བསྟན་གཉིས་གཡུང་རྩུང་གླིང་པ་མཁའ་རྒྱུན་མོ། །སྲིད་ལི་མཉམ་ཉིད་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག།

།མོས་གུས་རྣལ་མ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེས་ནས། །ཉོགས་གྲོལ་དུས་མཉམ་ཆེན་པོར་མཛོད་ཅིག།

**TEN NYI YUNG DRUNG LING PA CHEN NO. SI ZHI NYAM NYI YING NE ZIK SHIK.
MÖ GÜ NEL MA GYÜ LA KYE NE. TOK DRÖL DÜ NYAM CHEN POR DZÖ CHIK.**

Tenyi Yungdrung Lingpa, think of us. Behold us from the space where samsara and nirvana are equal.
Engender genuine devotion in our mind; bring us to simultaneous realization and liberation.

*Đức Tenyi Yungdrung Lingpa, / xin nghĩ đến con./ Nhìn về chúng con / từ trong cảnh giới / luân hồi niết bàn / bình đẳng như một.
Cho tâm hướng Thầy / chân thành nảy sinh, / cho con đắc quả / giác ngộ bản nhiên / và quả giải thoát.*



དྲིན་ཅན་ཙ་ལ་བའི་སྤྱི་མ་མཁའི་ནོ། །སྤྱི་གཙུག་བདེ་ཆེན་གནས་ནས་གཟིགས་ཤིག།

།རང་རིག་ཚོས་སྐྱའི་རང་ཞལ་མཇལ་ནས། །ཚེ་ཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་ལུས་མཛོད་ཅིག།

**DRIN CHEN TSA WE LA MA CHEN NO. CHI TSUK DE CHEN NE NE ZIK SHIK.
RANG RIK CHÖ KUY RANG ZHEL JEL NE. TSE CHIK SANG GYE DRUB NU DZÖ CHIK.**

Kind root Lama, think of us. Behold us from the place of great bliss on the crown of our head
Bring us to meet the very face of the dharmakaya, the awareness of our true nature,
And in this very life, bring us to complete enlightenment.

*Bổn sư từ hòa, xin nghĩ đến con. / Nhìn về chúng con / từ chón đại lạc / trên đỉnh đầu con
Cho con nhìn thấy / gương mặt Pháp thân , / là tâm chúng tánh,
Ngay trong đời này / đưa chúng con vào / quả đại giác ngộ.*

ཕྱི་མ། བདག་འདྲའི་སེམས་ཅན་ལས་ངན་སྒྲིག་ཏེ་ཅན། །ཐོག་མེད་དུས་ནས་འཁོར་བར་ཡུན་རིང་འབྱམས། །ད་དུང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་མཐའ་མེད་ལྗོང་
 འབྱུར་བས། །སྐྱོ་ཤས་སྐྱད་ཅིག་ཅམ་ཡང་མ་སྐྱིས་པས། །ལྷ་མ་མཁུམ་ཅོ་ཐུགས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས། །ངེས་འབྱུང་གཏིང་ནས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བས།

KYE MA, DAK DRAI SEM CHEN LE NGEN DIK TO CHEN. THOK ME DÜ NE KHOR WAR YÜN RING KHYAM. DA DUNG DUK NGAL THA ME NYONG GYUR WEI. KYO SHE KE CHIK TSAM YANG MA KYE PE. LAMA CHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK. NGE JUNG TING NE KYE WAR JIN GYI LOB.

Alas, sentient beings like ourselves, who have committed negative actions, wander in samsara from beginningless time, still experiencing endless suffering, we do not feel even an instant of repentance.
 Lama, think of us, behold us swiftly with compassion. Bless us that renunciation arise from the depth of our heart.

*Than ôi! Chúng sinh như chúng con đây, / phạm bao ác nghiệp, / trôi lăn luân hồi /
 kể từ vô thủy / cho đến bây giờ / vẫn khổ triền miên, / vậy mà chưa từng / ăn năn sám hối
 Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, đưa mắt từ bi nhìn khắp chúng con. Giữ gìn cho con phát tâm chán khổ.*

༄༅། །དལ་འབྱོར་ཐོབ་ཀྱང་མི་ཚེ་སྟོང་ཟད་མཁན། །དོན་མེད་ཚེ་འདིར་བྱ་བས་ཏྟག་ཏུ་གཡེང་། །དོན་ཚེན་ཐར་པ་སྐྱབ་ལ་ལོ་ལོས་བྱིར།
 །ཚོར་བུའི་གླིང་ནས་ལག་སྟོང་ལོག་གྱུར་པས། །མྱ་མ་མཚུན་ཚེ་སྐྱལ་ས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས། །མི་ལུས་དོན་ལྡན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

**DAL JOR THOB KYANG MI TSE TONG ZE KHEN. DÖN ME TSE DIR JA WEI TAK TU YENG. DÖN CHEN THAR PA DRUB LA LE LÖ KHYER.
 NOR BUI LING NE LAK TONG LOK GYUR PEI. LA MA CHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK. MI LÜ DÖN DEN DRUB PAR JIN GYI LOB.**

Although we have attained a precious human birth with leisure and resources, we waste it in vain. Constantly distracted by the activities of this hollow life. When it comes to accomplishing the great goal of liberation, we are overcome by laziness. And return empty-handed from a land filled with jewels. Lama, think of us, behold us swiftly with compassion. Bless us that we make this life meaningful.

*Thân người quý giá / nay đã đạt rồi, / sao lại lãng phí! / Siêng việc tào tạp, / rỗng không vô nghĩa,
 Còn quả giải thoát / thì lại biếng lười. / Thật giống như người / lên đảo châu ngọc / trở về tay không.
 Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, đưa mắt từ bi nhìn khắp chúng con. Giữ gìn cho con sống cho xứng đáng.*

།མ་ཤི་ས་སྟེང་ལུས་པ་གཅིག་གྱང་མེད། །ད་ལྟ་གཅིག་རྗེའི་གཉིས་མཐུད་པ་རོལ་འགོ། །རང་ཡང་སྐྱུར་བ་ཉིད་དུ་འཆི་དགོས་གྱང་།
 །ཡུན་རིང་སྟོན་གྲབས་བྱེད་པའི་སྟིང་རུལ་པོ། །སྐྱེ་མ་མཁུན་ཅོ་སྐྱུགས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས། །ལོང་མེད་སྟོ་སྐྱ་སྐྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**MA SHI SA TENG LÜ PA CHIK KYANG ME. DA TA CHIK JE NYI THÜ PHA RÖL DRO. RANG YANG NYUR WA NYI DU CHI GÜ KYANG.
 YÜN RING DÖ DRAB JE PEI NYING RÜL PO. LA MA CHEN NO THUK JEI NYUR DU ZIK. LONG ME LO NA THUNG WAR JIN GYI LOB.**

There is no one on this earth who will not die. Even now, people are passing away, one after the other. We also soon must die.
 But like a fool, we plan to live long. Lama, think of us, behold us swiftly with compassion. Bless us that we curtail all of our scheming.

*Thế gian này đây / có ai không chết, / đang biết bao người / nói gót nhau đi.
 Chính chúng con đây, / sớm ngày cũng chết, / sao còn ngu xuẩn / tính việc sống đời.
 Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, đưa mắt từ bi nhìn khắp chúng con. Giữ gìn cho con dứt lòng toan tính.*

༄༅། །ལྷིང་དུ་སྐྱབ་པའི་མཇཱ་བཤེས་སོ་སོར་བྲལ། །སེར་སྐས་བསག་པའི་ཚོར་རྗེས་གཞན་གྱིས་སྤྱོད། །གཅིས་པའི་ལུས་ཀྱང་ལྷལ་དུ་བོར་ནས་སུ།
 །རྣམ་ཤེས་བར་དོ་གཏོལ་མེད་འཁོར་བར་འབྱམས། །སླེ་མ་མཁུན་ཚོ་སྐྱབས་རྗེས་སྐྱར་དུ་གཟིགས། །ཅིས་ཀྱང་དགོས་མེད་ཏོགས་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བས།

**NYING DU DUK PE DZA SHE SO SOR DREL. SER NE SAK PE NOR DZE ZHEN GYI CHÖ. CHE PE LÜ KYANG SHHÜL DU BOR NE SU.
 NAM SHE BAR DO TÖL ME KHOR WAR KHYAM. LA MA CHEN NO THUK JEI NYUR DU ZIK. CHI KYANG GÖ ME TOG PAR JIN GYI LOB.**

We will be separated from our closest friends. Others will enjoy the wealth we as misers kept
 Even our body we hold so dear will be left behind. And our consciousness will wander without direction in the bardo of samsara.
 Lama, think of us, behold us swiftly with compassion. Bless us that we realize the fulility of this life.

*Thân nhân bằng hữu, / rồi sẽ lìa xa, / tài sản chắc chiu / cho người khác hưởng,
 Thân dù chăm chút, / cũng bỏ phía sau, / tâm phải thang lang / trong cảnh trung hữu /
 Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, đưa mắt từ bi nhìn khắp chúng con. Giữ gìn cho con thấy đời vô nghĩa.*

།འཇིག་པའི་སྐྱེན་པ་ནག་པོས་སློན་ནས་བསྐྱུ། །ལས་གྱི་རྒྱུང་དམར་དྲག་པོས་རྒྱབ་ནས་དེད། །མི་སྐྱུག་གཤམ་ཇིའི་པོ་ཉས་བརྟེན་ཅིང་བཙོག།
 །བཟོད་དཀའ་ངན་འགྲོའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་ལྷོང་དགོས་ན། །མྱ་མ་མཁུའི་མོ་སྐྱུགས་ཇིས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས། །ངན་སོང་གཡང་ལས་ཐར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

JIK PE MÜN PA NAK PÖ NGÖN NE SU. LE KYI LUNG MAR DRAK PÖ GYAB NE DE. MI DUK SHIN JEI PHO NYE DEK CHING TSOK.
ZÖ KA NGEN DU DUK NGAL NYONG GÖ NA. LA MA CHEN NO THUK JEI NYUR DU ZIK. NGEN SONG YANG LE THAR WAR JIN GYI LOB.

In front, the black darkness of fear waits to take us in; From behind, we are chased by the fierce red wind of karma.
 The hideous messengers of the lord of death beat and stab us. And so we must experience the unbearable suffering of the lower realms
 Lama, think of us, behold us swiftly with compassion. Bless us that we are liberated from the chasms of lower realms.

*Trước mặt tối đen / bóng đêm kinh hãi / chực nuốt con vào / Sau lưng đỏ ngòm / ngọn gió nghiệp chướng / rượt cuốn con đi /
 Ngục tốt Diêm vương / dị hình dị dạng / nào đâm nào chém. / Rồi con phải chịu / cảnh khổ cùng tận / ác đạo luân hồi.
 Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, đưa mắt từ bi nhìn khắp chúng con. Giữ gìn cho con thoát vực ác đạo.*

༄༅། །རང་སྐྱོན་རི་བོ་ཅམ་ཡང་ཁོང་དུ་སྐྱུས། །གཞན་སྐྱོན་ཉིལ་འབྲུ་ཅམ་ཡང་སྐྱོག་ཅིང་སྐྱོད། །ཡོན་ཏན་ཅུང་ཟད་མིད་ཀྱང་བཟང་པོར་སྐྱོམ།
 །ཚོས་པའི་མིང་བཏགས་ཚོས་མིན་ཁོ་ནར་སྐྱོད། །ལྷ་མ་མཁུན་ཅེ་སྐྱུགས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས། །རང་འདོད་ང་རྒྱལ་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

**RANG KYÖN RI WO TSAM YANG KHONG DU BE. ZHEN KYÖN TIL DRU TSAM YANG DROK CHING MÖ. YÖN TEN CHUNG ZE ME KYANG ZANG
 POR LOM. CHÖ PE MING TAK CHÖ MIN KHO NAR CHÖ. LA MA CHEN NO THUK JEI NYUR DU ZIK. RANG DÖ NGA GYAL ZHI WAR JIN GYI LOB.**

We conceal within ourselves a mountain of faults; Yet, we put down others and broadcast their shortcomings, though they be minute as a sesame seed. Though we have not the slightest good qualities, we boast saying how great we are. We have the label of Dharma practitioners, but practice only non Dharma. Lama, think of us, behold us swiftly with compassion. Bless us that we lose our pride and self-centeredness

*Chúng con chôn dấu / ở trong tâm mình / núi cao ác nghiệp / Vậy mà lỗi người / nhỏ như hạt mè / vẫn lớn tiếng chê.
 Mây may thiện đức / con đều không có, / chỉ giỏi khoe khoang. / Mang tiếng là tu, / nhưng chỉ tu toàn / điều trái chánh pháp.
 Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, đưa mắt từ bi nhìn khắp chúng con. Giữ gìn cho con lìa tâm kiêu mạn cùng tâm ái ngã.*

།གཏན་ལུང་བདག་འཛིན་འགོང་པོ་ཁོང་དུ་བཅུག། །བསམ་ཚད་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་འཕེལ་བའི་རྒྱ། །བྱས་ཚད་ཐམས་ཅད་མི་དགོའི་འབྲས་བུ་ཅན།

།ཐར་བའི་ལམ་དུ་སྤྱོད་པ་ཙམ་མ་སྤྱིན་པས། །སློམ་མ་སྤྱིན་ཅེ་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་པ་བཟུང་། །ངར་འཛིན་ཅུང་ནས་ཚོད་པར་སྤྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

TEN PHUNG DAK DZIN GONG PO KHONG DU CHUK. SAM TSE THAM CHE NYÖN MONG PHEL WE GYU. JE TSE THAM CHE MI GEY DRE BU CHEN.
THAR PE LAM DU CHOK TSAM MA CHIN PE. LA MA CHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK. NGAR DZIN TSE NE CHÖ PAR JIN GYI LOB.

We conceal within the demon of ego-clinging that always brings us to ruin. All of our thoughts cause kleshas to increase
All of our actions have non-virtuous results. We have not even turned towards the path of liberation.
Lama, think of us, behold us swiftly with compassion. Bless us that grasping onto a self be uprooted.

Dấu ở bên trong / quỉ dữ chấp ngã / chỉ để đọa rơi. / Niệm nào cũng khiến / cho phiền não tăng.

Việc nào cũng gieo / toàn quả bất thiện. / Tâm chưa từng biết / hướng về giải thoát.

Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, đưa mắt từ bi nhìn khắp chúng con. Giữ gìn cho con đoạn tâm chấp ngã.

༄༅། །བསྟོན་སྐད་ཙམ་ལ་དགའ་དང་མི་དགའ་སྟེ། །ཚིག་ངན་ཙམ་ལ་བཟོད་པའི་གོ་ཆ་ཤོར། །ཉམ་ཐག་མཐོང་ཡང་སྦིང་རྗེའི་སེམས་མི་སྟེ།
 །སྦིན་ཡུལ་བྱུང་དུས་སེར་སྦུའི་མདུད་པས་བཙེང་། །སྒྲ་མ་མཁྱེན་ལོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྦུར་དུ་གཟིགས། །སེམས་སྦྱུད་ཚོས་དང་འདྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**TÖ ME TSAM LA GA DANG MA GA KYE. TSIK NGEN TSAM LA ZÖ PE GO CHA SHOR. NYAM THAK THONG YANG NYING JEI SEM MI KYE.
 JIN YÜL JUNG DÜ SER NE DÜ PE CHING. LA MA CHEN NO THUK JEI NYUR DU ZIK. SEM GYÜ CHÖ DANG DRE PAR JIN GYI LOB.**

A little praise makes us happy; a little blame makes us sad. With a few harsh words, we lose the armor of our patience. Even if we see those who are destitute, no compassion arises. When there is an opportunity to be generous, we are tied in knots by greed. Lama, think of us, behold us swiftly with compassion. Bless us that our mind be one with the Dharma.

*Được chút tiếng khen / là lòng rộn vui; / nghe chút lời chê, / lòng tê tái buồn. / Chạm lời thô ác, / áo giáp kham nhẫn / đã vội vắt đi.
 Thấy kẻ khốn cùng, / lòng không thương xót. / Gặp dịp bố thí, / bó chặt lòng tham.
 Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, đưa mắt từ bi nhìn khắp chúng con. Giữ gìn cho con trú ở chánh pháp.*

།འཁོར་བ་སླིང་པོ་མེད་ལ་སླིང་པོ་བཟུང་། །སློ་གོས་ཕྱིར་དུ་གཏན་འདུན་ལིང་གིས་བོར། །མཁོ་རྒྱ་ཚང་ཡང་དགོས་དགོས་ཕྱིར་ཕྱིར་མང་།

།མི་བདེན་སྐྱུ་མའི་ཚོས་ཀྱིས་རང་སེམས་བསྐྱུས། །ལྷ་མ་མཁུན་ཅོ་ཐུགས་རྗེས་སྐུར་དུ་གཟིགས། །ཚོ་འདི་སློ་ཡིས་ཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**KHOR WA NYING PO ME LA NYING POR ZUNG. TO GÖ CHIR DU TEN DÜN LING GI BOR. KHO GU TSANG YANG GÖ GÖ CHI CHIR MANG.
MI DEN GYU ME CHÖ KYI RANG SEM LÜ. LA MA CHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK. TSE DI LO YI THONG WAR JIN GYI LOB.**

We think samsara is worthwhile, when it is not. We give up our higher vision for the sake of food and clothes.
Although we have all that is needed, we constantly want more. Our minds are deceived by unreal, illusory phenomena.
Lama, think of us, behold us swiftly with compassion. Bless us that we let go of attachment to this life.

*Thấy cảnh luân hồi / con lại tưởng vui. / Tri kiến vô thường / con vì áo cơm / mà từ bỏ hết
Việc gì cũng có, / con vẫn muốn thêm. / Mê làm chạy theo / cảnh huyễn không thật. /*

Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, đưa mắt từ bi nhìn khắp chúng con. Giữ gìn cho con dứt tâm mê đắm nơi chuyện đời này.

༄༅། །ལུས་སེམས་སྤྱད་བསྐྱལ་སྤྱ་མོའང་མི་བཟོད་ཀྱང་། །ངན་འགྲོར་འགྲོ་ལ་མི་འཚོར་སླིང་དོས་ཅན། །རྩུ་འབྲས་བསྐྱུ་མེད་མངོན་སུམ་མཐོང་བཞིན་དུ།
 །དག་བ་མི་འགྲུབ་སྒྲིག་པའི་ཡོ་ལང་འཕེལ། །སླ་མ་མ་བྱིན་ཅེ་ལྷགས་རྗེས་སྤྱར་དུ་གཟིགས། །ལས་ལ་ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**LÜ SEM DUK NGAL TRA MOANG MI ZÖ KYANG. NGEN DROR DRO LA MI TSER NYING DÖL CHEN. GYU DRE LU ME NGÖN SUM THONG ZHIN DU.
 GE WA MI DRUB DIK PE YO LANG PHEL. LA MA CHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK. LE LA YI CHE KYE WAR JIN GYI LOB.**

Not able to endure the merest physical or mental pain, With blind courage, we do not hesitate to fall into lower realms.
 Although we see directly the unfailing law of cause and effect, We do not act virtuously, but increase our unvirtuous activity.
 Lama, think of us, behold us swiftly with compassion. Bless us that we come to trust completely in the laws of karma.

*Chút khổ thân tâm / đều không kham nổi, / có sao ác đạo / lại không ngăn ngại / mù quáng xông vào? /
 Dù biết nhân quả / nhất định không sai, / vẫn không làm thiện, / lại tăng điều ác.
 Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, đưa mắt từ bi nhìn khắp chúng con. Giữ gìn cho con tâm tín nhân quả.*

།དགྲ་ལ་སྤང་སེམས་གཉིན་ལ་ཆགས་སེམས་སྐྱེ། །སྤང་དོར་གནས་ལ་གཏི་མུག་མུན་ལྟར་འཐོམ། །ཚོས་བཞིན་སྤྱོད་ཚེ་བྱིང་མུགས་གཉིད་དབང་ཤོར།
 །ཚོས་མིན་སྤྱོད་ཚེ་དབང་པོ་གསལ་ཅིང་གྲུང་། །སྤྲོ་མ་མཁྱེན་ནོ་ཐུགས་རྗེས་སྤྱུར་དུ་གཟིགས། །ཉོན་མོངས་དགྲ་བོ་ཚོམ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

DRA LA DANG SEM NYEN LA CHAK SEM KEY. LANG DOR NE LA TI MUK MÜN TAR THOM. CHÖ ZHIN CHÖ TSE JING MUK NYI WANG CHOR. CHÖ MIN CHÖ TSE WANG PO SEL CHING DRUNG. LA MA CHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK. NYÖN MONG DRA WO CHOM PAR JIN GYI LOB.

We hate our enemies and cling to friends. Lost in the darkness of ignorance, we do not know what to accept or reject
 When practicing Dharma, we fall into dullness, drowsiness and sleep. When not practicing Dharma, we are clever and our senses are clear.
 Lama, think of us, behold us swiftly with compassion. Bless us that we overcome our enemy, the kleshas.

*Con ghét kẻ thù, / luyến tham bằng hữu, / lạc trong bóng tối / mê muội vô minh, / không biết điều gì / cần theo cần bỏ.
 Ngồi tu thì tâm / mê mờ trì trệ, / dứt tu tâm lại / sáng suốt thông minh.
 Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, đưa mắt từ bi nhìn khắp chúng con. Giữ gìn cho con hàng phục kẻ thù nhiễm tâm phiền não.*

༄༅། །ཕྱི་ནས་བལྟས་ན་ཡང་དག་ཚེས་པའི་གཟུགས། །ནང་དུ་རང་སེམས་ཚེས་དང་མ་འདྲེས་པས། །སྤྱལ་གདུག་བཞིན་དུ་ཉོན་མོངས་ཁོང་ན་གྲས།

།རྐྱེན་དང་འཕྲད་ཚེ་ཚེས་པའི་མཚང་རྟགས་སྟོན། །བླ་མ་མཁྱེན་ལོ་ཐུགས་རྗེས་སྤྱུར་དུ་གཟིགས། །རང་རྒྱུད་རང་གི་སྤྱལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

**CHI NE TE NA YANG DAK CHÖ PE ZUK. NANG DU RANG SEM CHÖ DANG MA DRE PE. DRÜL DUK ZHIN DU NYÖN MONG KHONG NA BE.
KYEN DENG TRE TSE CHÖ PE TSANG TAK TÖN. LA MA CHEN NO THUK JEI NYUR DU ZIK. RANG GYÜ RANG GI THÜL WAR JIN GYI LOB.**

From the outside, we appear to be genuine Dharma practitioners; On the inside, our minds have not blended with the Dharma.
We conceal our kleshas inside like a poisonous snake, yet when difficult situations arise, the hidden faults of a poor practitioner come to light.
Lama, think of us, behold us swiftly with compassion. Bless us that we ourselves are able to tame our mind.

*Nhìn tương bên ngoài / thấy giống người tu, / sao tâm bên trong / không thuận chánh pháp /
Dấu điểm phiền não / như nuôi rắn độc, / khi gặp nghịch cảnh / phơi bày tánh xấu / của người vụng tu. /
Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, đưa mắt từ bi nhìn khắp chúng con. Giữ gìn cho con hàng phục tâm này.*

།རང་སྐྱོན་ངན་པ་རང་གིས་མ་ཉེགས་པས། །ཚོས་པའི་གཟུགས་བཟུང་ཚོས་མིན་སྣ་ཚོགས་སྤྱོད། །ཉོན་མོངས་མི་དགའི་ལས་ལ་བྱགས་གྱིས་གོམས།

།དགོསློ་ཡང་ཡང་སྐྱེས་ཀྱང་ཡང་ཡང་ཆད། །སྒྲ་མ་མ་བྱེན་ཚེ་སྤྱགས་རྗེས་སྤྱུར་དུ་གཟིགས། །རང་སྐྱོན་རང་གིས་མ་ཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

**RANG KYÖN NGEN PA RANG GI MA TOK PE. CHÖ PE ZUK ZUNG CHÖ MIN NA TSOK CHÖ. NYÖN MONG MI GEY LE LA SHUK KYI GOM.
GE LO YANG YANG KYE KYANG YANG YANG CHE. LA MA CHEN NO THUK JEI NYUR DU ZIK. RANG KYÖN RANG GI THONG WAR JIN GYI LOB.**

Not recognizing our own faults, We take the form of a Dharma practitioner, while engaging in non-Dharmic pursuits
We are habituated to kleshas and non-virtuous activity. Again and again virtuous intentions arise; again and again they are cut off.
Lama, think of us, behold us swiftly with compassion. Bless us that we see our own faults.

*Chúng con không biết / tự xét lỗi mình. / Khoác áo hành giả, / nhưng lại đeo đuôi / toàn những mục tiêu / không thuận chánh pháp.
Tâm đã quen trong / phiền não bất thiện. / Thiện tâm thoát hiện / là đoạn lia ngay.
Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, đưa mắt từ bi nhìn khắp chúng con. Giữ gìn cho con biết thấy lỗi mình.*

༄༅། །ཞག་རེ་སོང་བཞིན་འཆི་ལ་ཕར་ཕར་ཉེ། །ཉིན་རེ་ལོན་བཞིན་རང་རྒྱད་ཕྱིར་ཕྱིར་གྱོང་། །སླ་མ་བསྟེན་བཞིན་མོས་གུས་རིམ་གྱིས་འགྲིབ།
 །མཆིད་ལ་བརྟེན་གདུང་དག་སྣང་ཇི་ཅུང་སོང་། །སླ་མ་མཚུན་ནོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྤུང་དུ་གཟིགས། །ལྷ་མོད་རང་རྒྱད་སྤུང་བར་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བས།

**ZHAK RE SONG ZHIN CHI LA PHAR PHAR NYE. NYING RE LON ZHIN RANG GYÜ CHIR CHIR GYONG. LA MA TEN ZHIN MÖ GÜ RIM GYI DRIB.
 CHE LA TSE DUNG DAK NANG JE CHUNG SONG. LA MA CHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK. MU GÖ RANG GYÜ THÜL WAR JIN GYI LOB.**

With the passing of each day, we come closer to death. As each day arrives, our mind gets more and more rigid.
 Though we serve the Lama, our devotion is gradually obscured. Our love, affection, and our outlook towards our Dharma friends diminishes.
 Lama, think of us, behold us swiftly with compassion. Bless us that we tame our obstinate mind.

*Theo từng ngày qua / thêm gần cõi chết. / Theo từng ngày đến / tâm càng khô khan.
 Phụng sự đạo sư / mà tâm-hướng-Thầy / ngày thêm mờ nhạt. / Tâm lòng yêu quý / dành cho đồng đạo, / càng lúc càng tan.
 Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, đưa mắt từ bi nhìn khắp chúng con. Giữ gìn cho con luyện tâm khó luyện.*

།སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་གསོལ་འདེབས་བྱས་ན་ཡང་། །མོས་གུས་སླིང་ཇི་གཏིང་ནས་མ་སྐྱེས་པས། །ཚིག་ཙམ་དབང་གུར་ཚོས་སྤྱོད་དག་སྤྱོར་རྣམས།
 །བྱས་ལོ་ཙམ་ལས་རྒྱུད་ཐོག་མ་ཁེལ་བས། །སྒྲ་མ་མ་བྱིན་ནོ་ཐུགས་རྗེས་སྤྱུར་དུ་གཟིགས། །ཅི་བྱས་ཚོས་སུ་འགྲོ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**KHYAB DRÖ SEM KYE SÖL DEB JE NA YANG. MÖ GÜ NYING JE TING NE MA KYE PE. TSIK TSAM WANG GYUR CHÖ CHÖ GE JOR NAM.
 JE LO TSAM LE GYÜ THOK MA KHEL WE. LA MA CHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK. CHI JE CHÖ SU DRO WAR JIN GYI LOB.**

Although we have taken refuge, engendered bodhicitta and made prayers, Devotion and compassion have not arisen in the depths of our being.
 Dharma activity and the practice of virtue have turned into hollow words; Our empty achievements are many but none have moved our mind.
 Lama, think of us, behold us swiftly with compassion. Bless us that whatever we do is in harmony with the Dharma.

*Chúng con qui y, / phát tâm bồ đề, / thỉnh cầu rộng rãi, / nhưng tâm đại bi / và tâm hướng Thầy / vẫn chưa phát khởi.
 Phật sự, công phu, / chỉ giỏi đầu môi. / Thành tựu đủ điều, / sao chẳng có gì / khiến tâm rung động.
 Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, đưa mắt từ bi nhìn khắp chúng con, giữ gìn sao cho mọi việc con làm đều thuận chánh pháp.*

༄༅། །བདག་བདེ་འདོད་ལས་སྐྱབས་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་འགྱུར། །གཞན་ཕན་སེམས་གྱིས་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་གསུངས་ཀྱང། །སེམས་མཚོག་བསྐྱིད་ཅིང་རང་འདོད་ཤུག་ཏུ་
 བཅུག། །གཞན་ཕན་སྣ་ཅི་གཞན་གཞོན་ཞོར་ལ་སྐྱབས། །ལྷ་མ་མཚུན་ནོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས། །བདག་གཞན་བརྗེ་བར་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བས།

**DAK DE DÖ LE DUG NGAL THAM CHE JUNG. ZHEN PHEN SEM KYI SANG GYE DRUB SUNG KYANG. SEM CHOK KEY CHING RANG DÖ PHUK TU CHUK.
 ZHEN PHEN TA CHI ZHEN NÖ ZHOR LA DRUB. LA MA CHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK. DAK ZHEN JE WAR NÜ PAR JIN GYI LOB.**

All suffering arises from wanting happiness for ourselves; Although it is taught that enlightenment is attained through benefiting others.
 We engender bodhicitta, while secretly cherishing our own desires. We do not benefit others, and further, we even unconsciously harm them.
 Lama, think of us, behold us swiftly with compassion. Bless us that we are able to exchange self for other.

*Chúng con vẫn biết / khổ đau đến từ / thủ lợi riêng mình; / giác ngộ bỏ đê / có được là nhờ / tâm muốn lợi người./
 Nay đã phát tâm, / nhưng vẫn kín đáo / nuông chiều ái ngã. / Đã không lợi tha, / lại còn vô tình / nhiều hại chúng sinh.
 Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, đưa mắt từ bi nhìn khắp chúng con. Giữ gìn cho con có đủ khả năng hoán chuyển ngã tha.*

།སངས་རྒྱལ་དངོས་སྣང་གླ་མ་མི་རུ་བབྱང་། །གདམས་ཟབ་སྟོན་པའི་བཀའ་བྲིན་ངང་གིས་བརྗེད། །རང་འདོད་མ་གྱུར་ཚེ་ན་ཡི་ཆད་བསྐྱོམས།

།མཛད་སྟོན་རྣམས་ལ་ཐེ་ཚོམ་ལོག་ལྟས་སྒྲིབ། །གླ་མ་མཚུན་ནོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྣུར་དུ་གཟིགས། །མོས་གྲུས་འགྲིབ་མེད་འཕེལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

**SANG GYE NGÖ NANG LA MA MI RU ZUNG. DAM ZAB TÖN PE KA DRIN NGANG GI JE. RANG DÖ MA JUNG TSE NA YI CHE GOM.
DZE CHÖ NAM LA THE TSOM LOK LA DRIB. LA MA CHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK. MÖ GÜ DRIB ME PEL WAR JIN GYI LOB.**

Our Lama is actually the appearance of the Buddha himself, but we take him to be an ordinary human being. We come to forget the Lamas kindness in giving us profound instructions. We are upset if we do not get what we want. We see the Lamas activity and behavior through the veil of doubts and wrong views.

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion. Bless us that free of obscurations, our devotion increases.

Thầy chính là Phật / nhưng con lại thấy / Thầy là kẻ phàm. / Quên ơn đạo sư / từ bi cho pháp.

Muốn mà không được / là lòng không vui. / Nhìn việc Thầy làm / xuyên qua bức màn / hoài nghi ác kiến.

Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, đưa mắt từ bi nhìn khắp chúng con. Giữ gìn cho con tăng lòng kính ngưỡng.

༄༅། །རང་སེམས་སངས་རྒྱས་ཡིན་ཀྱང་ངོ་མ་ཤེས། །རྣམ་རྟོག་ཚེས་སྐྱེ་ཡིན་ཀྱང་དོན་མ་རྟོགས། །མ་བཅོས་གཞུག་མ་ཡིན་ཀྱང་རྫོང་མ་རུས།
 །རང་བབས་གནས་ལུགས་ཡིན་ཀྱང་ཡིད་མ་ཆེས། །སྤྲོ་མ་མཁྱེན་ཅོ་ཐུགས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟེགས། །རང་རིག་རང་སར་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**RANG SEM SANG GYE YIN KYANG NGO MA SHE. NAM TOK CHÖ KU YIN KYANG DÖN MA TOK. MA CHÖ NYUK MA YIN KYANG KYONG MA NÜ.
 RANG BAB NE LUK YIN KYANG YI MA CHE. LA MA CHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK. RANG RIK RANG SAR DRÖL WAR JIN GYI LOB.**

Our own mind is the Buddha, but we do not recognize it. All concepts are the dharmakaya, but we do not realize it.
 This is the uncontrived natural state, but we cannot sustain it. This is the true nature of the mind, settled into itself, but we are unable to believe it.
 Lama, think of us, behold us swiftly with compassion. Bless us that self-awareness be liberated into its ground.

*Tâm con là Phật / mà con không biết. / Niệm là pháp thân, / con cũng chẳng hay.
 Chân tánh tự nhiên / lại không giữ được. / Thật tánh của tâm / luôn tự an trú, / cũng chẳng hề tin.
 Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, đưa mắt từ bi nhìn khắp chúng con. Giữ gìn cho con giải thoát tâm mình vào trong trú xứ.*

ཡོང་ངེས་འཛིན་གསལ་བ་སྤྱིང་ནས་དྲན་མ་སྟུབ། །ཕན་ངེས་དམ་ཚོས་ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་མ་རུས། །བདེན་ངེས་ལས་འབྲས་བུར་དོར་ཚུལ་བཞིན་མེད།

དགོས་ངེས་དྲན་ཤེས་མ་བསྟེན་གཡིང་བས་བྱིར། །སྒྲ་མ་མ་བྱིན་ནོ་སྟུགས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས། །ཡོངས་མེད་དྲན་པས་ཟིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**YONG NGE CHI WA NYING NE DREN MA THUB. PHEN NGE DAM CHÖ TSÜL ZHIN DRUB MA NÜ. DEN NGE LE DRE LANG DOR TSÜL ZHIN ME.
GÜ NGE DREN SHE MA TEN YENG WE KHYER. LA MA CHEN NO THUK JEI NYUR DU ZIK. YENG ME DREN PE ZIN PAR JIN GYI LOB.**

Death is certain to come, but we are unable to take this to heart. Genuine Dharma is certain to benefit, but we are unable to practice correctly.

The truth of karma, cause and effect, is certain, but we do not decide correctly what to give up and accept.

It is certainly necessary to be mindful and alert, but these qualities are not stable within and we are carried away by distraction.

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion. Bless us that we stay mindful with no distractions.

Cái chết là điều / chắc chắn sẽ đến / lại không thể nhớ. / Chánh pháp là điều / chắc chắn lợi ích / lại không thể tu. / Nghiệp và nhân quả, chắc chắn không sai, / lại không thể chọn / điều cần lấy, bỏ. / Chánh niệm tỉnh giác / chắc chắn cần thiết / lại không thể giữ, / để tâm tán loạn.

Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, đưa mắt từ bi nhìn khắp chúng con. Giữ gìn cho con trú trong chánh niệm, thoát mọi tán tâm.

༄༅། །སློན་ལས་ངན་པས་སླིགས་མི་དུས་མཐར་སྐྱིས། །སྲུང་བྱས་ཐམས་ཅད་སྐྱུག་བསྐྱེལ་རྒྱ་རུ་སོང་། །གྲོགས་ངན་རྣམས་ཀྱིས་སླིག་པའི་གྲིབ་མས་གཡོགས།
 །དོན་མེད་སླིང་མོས་དགོ་སློབ་གཡེང་བས་བྱིར། །བླ་མ་མ་བྱིན་ལོ་སྐྱུགས་རྗེས་སྲུང་དུ་གཟིགས། །ཚོས་ལ་སླིང་རུས་རུས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**NGÖN LE NGEN PE NYIK ME DÜ THAR KYE. NGAR JE THAM CHE DUK NGAL GYU RU SONG. DROK NGEN NAM KYI DIK PE DRIB ME YOK.
 DÖN ME LENG MÖ GE JOR YENG WE KHYER. LA MA CHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK. CHÖ LA NYING RU NÜ PAR JIN GYI LOB.**

Out of previous negative karma, we are born at the end of this degenerate time. All our previous actions have become the cause of suffering.
 Bad friends cast over us the shadow of their negative actions. Our practice of virtue is corrupted by meaningless gossip.
 Lama, think of us, behold us swiftly with compassion. Bless us that we take the Dharma deeply to heart.

*Vì ác nghiệp cũ / nên nay con phải / sinh thời mạt pháp./ Nghiệp cũ chỉ toàn / gieo nhân khổ đau.
 Bạn xấu rợp đầy / bóng tối bất thiện. / Được chút thiện hạnh, / là thói ngòi lê / làm cho hư hết./*

Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, đưa mắt từ bi nhìn khắp chúng con. Giữ gìn cho con áp ủ chánh pháp nơi tận đáy tim.

།དང་པོ་བསམ་མུ་ཚོས་ལས་མིད་པ་ལ། །ཐ་མ་གྲུབ་འབྲས་འཁོར་བ་ངན་སོང་མུ། །ཐར་པའི་ལོ་ཉོག་མི་དགའི་སད་གྱིས་བཙེམ།

།གཏན་འདུན་ཉེས་པའི་སྐྱ་སྔོན་བདག་འབྲ་རྣམས། །ལྷ་མ་མ་བྱིན་ནོ་ཐུགས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས། །དམ་ཚོས་མཐའ་རུ་ཕྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**DANG POR SAM GYU CHÖ LE ME PA LA. THA MA DRUB DRE KHOR WA NGEN SONG GYU. THAR PE LO TOK MI GEY SE KYI CHOM.
TEN DÜN NYE PE MU GÖ DAK DRA NAM. LA MA CHEN NO THUK JEI NYUR DU ZIK. DAM CHÖ THA RÜ CHIN PAR JIN GYI LOB**

At first, there is nothing but Dharma on our mind, But at the end, the result is the cause of samsara and lower realms.
The harvest of liberation is destroyed by the frost of unvirtuous activity. We, like wild savages, have lost our ultimate vision.
Lama, think of us, behold us swiftly with compassion. Bless us that within we bring the genuine Dharma to perfection.

*Lúc đầu tâm con / toàn là chánh pháp, / sao rồi rớt lại / chỉ gieo toàn nhân / sinh tử, ác đạo.
Hoa mâu giải thoát / bị băng ác hạnh / phá hủy cả đi. / Thành loài cặn bã, / đánh mất tất cả / mục tiêu cứu cánh. /
Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, đưa mắt từ bi nhìn khắp chúng con. Giữ gìn cho con viên thành chánh pháp.*

༄༅།

ལྷོ་ཤས་གཏིང་ནས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བས། །ལོང་མེད་གྲོ་སྣ་ལྷུང་བར་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བས།

KYO SHE TING NE KYE WAR JIN GYI LOB. LONG ME LO NA THUNG WAR JIN GYI LOB.

Bless us that repentance arise from deep within. Bless us that we curtail all our scheming.

Giữ gìn cho con sám hối thành tâm. / Giữ gìn cho con dứt lòng toan tính.

།འཛི་བ་སླིང་ནས་དྲན་པར་བྱིན་གྱིས་སྐོབ་པ། །ལས་ལ་ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐོབ་པ།
།ལམ་ལ་བར་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྐོབ་པ། །སྐྱབ་ལ་ཚོན་འགྲུས་རྣམས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐོབ་པ།

**CHI WA NYING NE DREN PAR JIN GYI LOB. LE LA YI CHE KYE WAR JIN GYI LOB.
LAM LA BAR CHE ME PAR JIN GYI LOB. DRUB LA TSÖN DRÜ NÜ PAR JIN GYI LOB.**

Bless us that from the depth of our heart, we remember death. Bless us that we develop certainty in the law of karma.
Bless us that our path become free of obstacles. Bless us that we are able to exert ourselves in practice.

*Giữ gìn cho con nhớ chết trong tim. / Giữ gìn cho con tâm tín nhân quả
Giữ cho đường tu thoát mọi ác chướng. / Cho con tinh tấn tu tập hành trì*

༄། །ཀྱིན་ངན་ལམ་དུ་ལོང་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །གཉེན་པོ་རང་ཚུགས་སྐྱབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།
 །བཅོས་མིན་མོས་གུས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །གནས་ལུག་རང་ཞལ་འཇལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

**KHYEN NGEN LAM DU LONG PAR JIN GYI LOB. NYEN PO RANG TSUK THUB PAR JIN GYI LOB.
 CHÖ MIN MÖ GÜ KYE WAR JIN GYI LOB. NE LUK RANG ZHEL JEL WAR JIN GYI LOB.**

Bless us that we bring difficult situations onto the path. Bless us that antidotes, through their own power, are completely effective.
 Bless us that genuine devotion arise. Bless us that we see the very face of the minds true nature.

*Giữ cho nghịch cảnh chuyển thành đường tu. / Cho pháp đối trị đều luôn hữu hiệu
 Cho tâm hướng Thầy chân thành nảy sinh. / Cho con chứng được diện mục chân tánh.*

།རང་རིག་སྣིང་དབུས་སང་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །འཇུལ་སྣང་གཞི་ཅུ་ཚོད་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །ཚེ་ཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས།

RANG RIK NYING Ü SE PAR JIN GYI LOB. TRÜL NANG ZHI TSA CHÖ PAR JIN GYI LOB. TSE CHIK SANG GYE DRUB PAR JIN GYI LOB.

Bless us that self-awareness awaken in the center of our heart. Bless us that delusive appearances are completely eliminated.
Bless us that we achieve enlightenment in one lifetime.

*Đánh thức bản giác ngay giữa trái tim. / Đoạn lìa tất cả mọi tướng hư vọng
Con thành chánh quả ngay kiếp hiện tiền.*



།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྣ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །གདུང་བས་འབོད་དོ་རྩོན་ཅན་ཚོས་གྱི་ཇེ།

།སྐལ་མེད་བདག་ལ་རེ་ས་ཁྱེད་ལས་མེད། །ཐུགས་ཡིད་དབྱེར་མེད་འདྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**SÖ WA DEB SO LA MA RIN PO CHE. DUNG WE BÖ DO DRIN CHEN CHO KYI JE.
KAL ME DAG LA RE SA CHI LE ME. THUK YI YER ME DRE PAR JIN GYI LOB.**

We pray to you, precious Lama. Kind Lama, lord of Dharma, we call out to you with longing.
For us, unworthy ones, you are the only hope. Bless us that your mind blends with ours.

*Con khẩn xin Thầy, đạo sư trân quý, vô vàn từ hòa, ngự cõi chánh pháp, con hướng về Thầy thiết tha khẩn nguyện.
Chúng con là kẻ khốn khổ bất hạnh, được Thầy là nguồn hy vọng duy nhất
Xin Thầy gia trì / tâm Thầy, tâm con / hòa vào trong nhau./.*

རྒྱལ་འདིར་མོས་ལྷན་དག་སྦྱོང་འགའ་ཞིག་གིས་སྤར་སོར་ནས་བསྐྱེད་ཡང་རིམ་ལུས་སྤྱི་གུར་པ་ཉེ་ཆར་རིགས་ལྷན་ཆོས་མཛད་མ་བསམ་འགྲུབ་སྦྱོན་མ་དང
 །དེ་བ་རྒྱུ་ཉ་ལྷུང་གིས་བསྐྱེད་དོར་སྤྲིགས་དུས་ལྷ་མའི་གཞུགས་བརྟན་འཛིན་པ་སློབ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་ཚོང་ཤོད་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐབས་གནས་ཆེན་པོར་བགྱི་པ་དག་ལེགས་འཕེལ།། །།

Previously, some devoted monks had asked me to write a prayer like this, but time slipped away and then recently, Samdrub Dronma, a lady practitioner from a noble family and Deva Rakshita earnestly requested me to compose this text and so I, Lodro Thaye, who in this degenerate time, is the mere reflection of a Lama, wrote this prayer at the great retreat place of Dzongsho Deshek Dupa. May virtue and goodness increase.

Trước đây có một vài tăng sĩ đã nhờ tôi viết ra bài tụng như thế này, thế nhưng thời gian như bóng câu. Gần đây có vị nữ thí chủ Samdrub Dronma, là hành giả thuộc gia đình quý tộc, và Deva Rakshita đã thiết tha thỉnh cầu, do đó mà tôi, Lodro Thaye, kẻ sống thời mạt pháp, chỉ là hình bóng mờ nhạt của bậc đạo sư, đã soạn tác bài tụng này ở chốn già lam tên gọi Dzongsho Deshek Dupa. Nguyện thiện đức tăng trưởng.

Calling the Lama from Afar was written by Jamgon Kongtrul Lodro Thaye –
ọi Thầy Từ Chốn Xa, do ngài Jamgon Kongtrul Lodro Thaye soạn tác.

Hồng Như chuyển Việt ngữ. Bản nhuận văn 2014

Mọi sai sót là của người dịch, mọi công đức xin hồi hướng pháp giới chúng sinh

FREE BOOK, NOT FOR SALE - *SÁCH ÁN TỔNG, MIỄN BÁN*

Quý vị có thể dùng bản tiếng Việt miễn phí, với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán